



Le trimestriel  
du Foyer Laekenois

Driemaandelijkse  
nieuwsbrief van  
de Lakense Haard

# Toe.Tok

Automne / Herfst 2011  
Numéro / Nummer 23

## Dossier

Hazewee : un emploi au menu /  
Hazewee : een job op het menu

## Rénovations à la Cité Modèle / Renovatie in de Modelwijk

Nouveaux immeubles à la Cité Modèle /  
Nieuwe gebouwen in de Modelwijk





### Dossier 4-6

Hazewee: un emploi au menu /  
Hazewee: een job op het menu

### Portrait 7

Fabrice Masuka, starter de projet /  
Fabrice Masuka, projectstarter

### Rénovations à la Cité Modèle / Renovatie in de Modelwijk 8-9

Nouveaux immeubles à la Cité Modèle /  
Nieuwe gebouwen in de Modelwijk

### Cité Culture 10-11

Saison festivals! / Festivalseizoen!

### Focus 12

Lire et écrire / Lezen en schrijven

### Micro Toc-Tok 13

Hazewee, la vie de resto / Hazewee, het restaurantleven

### Ça bouge dans les quartiers! / Het beweegt in de wijken! 14-15

Que devient mon voisin? /  
Wat is er van mijn buur geworden?

### Idée Découverte / Ontdekkingstip 16

Voyage au centre de la terre /  
Reis naar het middelpunt der aarde



Chaque année, au moment de la rentrée scolaire, les feuilles bleues atterrissent dans votre boîte aux lettres.

Nous vous sollicitons pour nous remettre au plus vite vos documents de revenus.

En effet, le loyer qui vous est demandé est recalculé chaque année en fonction des revenus de votre ménage et de l'index.

Comme vous le savez, les situations des uns et des autres peuvent évoluer et, avec elles, les salaires et allocations qui leurs sont associés.

C'est la raison pour laquelle, il est primordial de rentrer les documents dans les délais demandés. De cette manière, les services du Foyer Laekenois pourront calculer votre loyer pour 2012.

Si nous ne recevons pas les documents requis de votre part, nous serons obligés d'appliquer le montant maximum du loyer. Ce n'est évidemment pas ce que nous souhaitons.

Si vous désirez du soutien dans ces démarches administratives, n'hésitez pas à demander des informations à notre service social, l'asbl Cité Modèle (secrétariat: 02/477.19.90), il est à votre service.

Elk jaar bij de start van het nieuwe schooljaar vindt u opnieuw de blauwe formulieren in uw brievenbus.

We verzoeken u ons zo snel mogelijk uw inkomstenpapieren over te maken.

Het is immers zo dat de huur die u wordt aangerekend, elk jaar herberekend wordt op basis van de inkomsten van uw gezin en van de index.

Zoals u weet, kan de situatie voor elk van u evolueren, en daarmee ook de desbetreffende lonen en uitkeringen.

Het is daarom van het grootste belang dat wij de documenten ontvangen binnen de gestelde termijn. Op die manier zullen de diensten van de Lakense Haard uw huur voor 2012 kunnen berekenen.

Indien wij de vereiste documenten niet tijdig van u ontvangen, zullen wij genoodzaakt zijn het maximum huurbedrag toe te passen. Dit is vanzelfsprekend niet iets wat wij graag doen.

Indien u hulp wenst met de administratieve formaliteiten, aarzel niet om informatie te vragen aan onze sociale dienst, vzw Modelwijk (secretariaat: 02/477.19.90), die u graag zal bijstaan.

### En couverture ...

Un projet de carte de réduction pour les clients habitant le Foyer Laekenois est en cours de réflexion au restaurant de formation « Hazewee ».

Vous serez informé par courrier dès son lancement!



### Op de voorpagina ...

Er staat een project van kortingskaarten op stapel voor klanten van het opleidingsrestaurant « Hazewee », die wonen in de Lakense Haard.

U wordt schriftelijk verwittigd zodra dit project gelanceerd is!

**Said El Hammoudi,**  
Président du Foyer Laekenois /  
Voorzitter van de Lakense Haard.

Éditeur responsable / Verantwoordelijke uitgever: P. Vanschoenbeek, Directeur général / Directeur generaal  
Le Foyer Laekenois scrl / Lakense Haard cbva • Cité Modèle / Modelwijk • 1020 Bruxelles / Brussel  
tél: 02 479 00 48 • fax: 02 478 49 36

www.foyerlaekenois.be • www.lakensehaard.be • foyerlaekenois@sisp.irisnet.be

Imprimé sur papier 100% recyclé / Gedrukt op 100% gerecycleerd papier

Coordination / Coördinatie: Ch. Henrard • Rédaction / Redactie: F. Raes • Layout, photos (sauf mention contraire) & production / Layout, foto's (behoudens andersluidend bericht) & productie: Médiane sprl • Illustration page 14 / Illustratie blz 14: JacPé

Comité de rédaction / Redactiecomité:

Président du Foyer Laekenois / Voorzitter van de Lakense Haard: S. El Hammoudi • Foyer Laekenois / Lakense Haard: M.-C. Londot • Asbl Cité Modèle / vzw Modelwijk: E. Falmagne • Asbl Cité Culture / vzw Cité Culture: G. Dekeuleneer • Fédération des Locataires du Foyer Laekenois / Federatie der Huurders van de Lakense Haard: F. Zimmerlé • Cocolo / Adviesraad van de Huurders: W. Damoiseau



## Hazewee: un emploi au menu

Depuis quelques mois, le restaurant Hazewee a trouvé sa place dans le paysage de la Cité Modèle. Nous sommes allés voir l'envers du décor.

Ce projet, initié par l'Échevinat de l'Emploi de la ville de Bruxelles en collaboration avec le Foyer Laekenois, a pour ambition de renforcer les liens entre le quartier et la Cité Modèle tout en aidant des jeunes de 18 à 35 ans à se former à un métier offrant des débouchés.

« L'Hazewee est une vraie entreprise d'économie sociale » nous explique Hamza Fassi-Fihri, échevin en charge de l'emploi et de la formation à la ville de Bruxelles. « Elle forme des personnes à la recherche d'un emploi dans le secteur de l'horeca, en pénurie à Bruxelles. Le Foyer souhaitait disposer d'un nouveau lieu de convivialité sur le site. J'ai tout de suite accroché à l'idée d'un restaurant qui forme des jeunes à un nouveau métier tout en proposant aux habitants du quartier un lieu gourmand aux prix accessibles » poursuit le responsable politique.

Objectif de l'Hazewee ? À court terme, inscrire le restaurant dans son environnement. « Pour que les gens du quartier considèrent que l'Hazewee est un resto comme un autre où aller passer un bon moment » complète Hamza Fassi-Fihri. « Une fois que nous ferons partie du paysage, nous pourrions envisager de nouvelles activités au sein du restaurant, par exemple en soirée. » À moyen terme, l'établissement devra trouver un équilibre financier qui lui permette d'être moins dépendant des subsides de la Région et de la ville.

Raymond Gérard encadre les jeunes gens en formation. Ce Liégeois d'origine a longtemps roulé sa bosse dans le monde de la restauration – en s'arrêtant même à Dakar! – avant de vouloir mettre son tablier au service de la formation des jeunes aux métiers de la cuisine.

« Mon job, c'est de leur transmettre l'enthousiasme et la curiosité du métier. Je souhaite que chacun sache travailler dans les règles de l'art. Même s'il ou elle ne sait pas tout faire, ce qu'il fait, qu'il le fasse bien et qu'il apprenne vite. L'essentiel dans cette étape du parcours est avant tout de leur donner confiance dans leurs capacités », conclut-il. ➤

Raymond Gérard,  
formateur / opleider



## Hazewee: een job op het menu

Sinds enkele maanden heeft het restaurant Hazewee zijn plaats gevonden in het landschap van de Modelwijk. We zijn gaan kijken naar de andere kant van het decor.

Dit project, dat uitgaat van de Schepen van Tewerkstelling van de Stad Brussel in samenwerking met de Lakense Haard, wil de banden tussen de bewoners van de wijk en deze van de Modelwijk aanhalen en jongeren tussen 18 en 35 jaar helpen om zich te bekwamen in een beroep met toekomstmogelijkheden.

« De Hazewee is een echt bedrijf van sociale economie » legt Hamza Fassi-Fihri, Schepen belast met Tewerkstelling en Opleiding in de Stad Brussel, uit. « Het restaurant leidt personen op die een job zoeken in de horeca, een sector waar er een tekort aan arbeidskrachten is in Brussel. De Haard wou graag een nieuw ontmoetingspunt op de site. Ik stond direct achter het idee van een restaurant dat jongeren opleidt in een nieuw beroep en waarbij de bewoners van de wijk tegelijk lekker kunnen eten tegen democratische prijzen » vervolgt de politieke verantwoordelijke.

Het doel van Hazewee ? Op korte termijn van het restaurant een begrip maken in zijn omgeving. « Zodat de mensen van de wijk de Hazewee gaan beschouwen als een restaurant als een ander waar ze een gezellig moment kunnen doorbrengen » vult Hamza Fassi-Fihri aan. « Eens we deel uitmaken van het landschap, kunnen we nieuwe activiteiten in het restaurant overwegen, bijvoorbeeld 's avonds. » Op middellange termijn moet het restaurant een financieel evenwicht vinden zodat het minder afhankelijk wordt van de subsidies van het Gewest en de Stad.

Raymond Gérard begeleidt de jongeren in opleiding. Deze Luikenaar van oorsprong heeft al lang zijn sporen verdiend in de restaurantwereld – met zelfs een stop in Dakar! – voordat hij besloot zijn schort ten dienste te stellen van de opleiding van jongeren in het keukenvak.

« Het is mijn job hen het enthousiasme en de nieuwsgierigheid voor het vak bij te brengen. Ik wil dat iedereen kan werken volgens de regels van de kunst. Zelfs wanneer hij of zij eerst niet alles aankan hetgeen hij/zij doet moet goed gedaan zijn en hopelijk leert hij snel bij. Het belangrijkste in deze fase van het parcours is in de eerste plaats hen vertrouwen te geven in hun capaciteiten », besluit hij. ➤

Une partie de l'équipe en cuisine  
Een deel van de ploeg in de keuken



Malika a 25 ans. Elle a commencé son stage à l'ouverture du restaurant. «*Et au début, je suis restée beaucoup en cuisine, mais maintenant, j'ai trouvé ma place en salle*», explique la jeune femme. «*Après six mois, je me sens beaucoup plus à l'aise avec les clients. C'est mon premier travail et ça me plaît beaucoup. J'ai appris à faire les choses efficacement sans paniquer en cas de coup de feu.*»



Malika et Aïchaton travaillent à l'Hazewee  
Malika en Aïchaton werken bij Hazewee

Aïchaton a, elle, 24 ans. Elle est née et a grandi au Niger avant d'arriver à Bruxelles, il y a 8 ans. Elle est la maman d'une petite fille de deux ans: «*J'aime beaucoup cuisiner, c'est un univers que j'adore! En quelques mois, j'ai déjà appris beaucoup, mais la cuisine est vaste et on a toujours plus à découvrir! L'équipe de l'Hazewee est très soudée, nous nous entendons très bien. C'est un plaisir de se lever le matin pour les rejoindre au restaurant*» conclut-elle en souriant.



Et on veut bien la croire. D'ailleurs, les clients sont heureux eux aussi! La preuve? Ils reviennent! Au premier rang desquels, l'échevin bruxellois à l'initiative du projet avec le Foyer Laekenois: «*Personnellement, j'y vais régulièrement*» nous dit Hamza Fassi-Fihri. «*Et je ne suis jamais déçu! Le menu du jour est tentant pour un prix très accessible à tel point que j'ai dû m'y reprendre à plusieurs reprises avant de découvrir d'autres plats de la carte!*»

Malika is 25 jaar oud. Ze begon haar stage bij de opening van het restaurant. «*In het begin bleef ik veel in de keuken, maar nu heb ik mijn plaats in de zaal gevonden*», legt de jonge vrouw uit. «*Na zes maanden voel ik me veel meer op mijn gemak met de klanten. Het is mijn eerste job en die bevalt me uitstekend. Ik heb geleerd de dingen doeltreffend aan te pakken, zonder te panikeren wanneer het heel druk wordt.*»

Aïchaton is 24 jaar oud. Ze is geboren en opgegroeid in Niger en kwam 8 jaar geleden naar Brussel. Ze is moeder van een dochtertje van twee jaar oud: «*Ik hou enorm van koken, het is een wereld waar ik dol op ben! In enkele maanden heb ik al veel geleerd, maar het koken heeft vele aspecten en er valt altijd meer te ontdekken! Het team van Hazewee is hecht en we komen heel goed overeen. Het is een plezier om 's morgens op te staan en me aan te sluiten bij de anderen in het restaurant*» besluit ze glimlachend.

En we willen haar graag geloven. Ook de klanten zijn overigens gelukkig! Het bewijs? Ze komen terug! Op de eerste rij de Brusselse Schepen, initiatiefnemer van het project met de Lakense Haard: «*Persoonlijk kom ik er regelmatig*» vertelt Hamza Fassi-Fihri. «*En ik ben nooit ontgoocheld! Het dagmenu is aantrekkelijk voor een heel schappelijke prijs, in die mate dat ik er al meerdere keren opnieuw ben geweest om andere gerechten op de kaart te ontdekken!*»

## Fabrice Masuka, starter de projet

Le responsable du restaurant de formation «*Hazewee*», installé à la Cité Modèle – a plus d'un tour dans son sac !



«*J'ai relevé le défi de l'Hazewee parce que je trouve que ce projet: c'est de la bombe! Créer un lieu de convivialité et de formation ici qui soit à la fois interculturel et intergénérationnel, c'est très motivant! Le restaurant est un outil formidable pour mieux se connaître et faire du lien dans tout le quartier.*»

Fabrice Masuka coordonne, depuis le printemps dernier, le projet convivial, solidaire et gourmand du restaurant Hazewee.

À cheval entre deux mondes – celui de la formation et de la culture – ce belgo-hongrois congolais aime les défis et les projets. C'est peut-être pour cela qu'on l'attend toujours quelque part où il n'est pas?

Tour à tour, éducateur, présentateur radio, directeur de maison de jeune, créateur du Festival Cœur d'Afrique à Kinshasa et maître de cérémonie à Couleurs Café depuis 17 ans, Masuka est un enfant du quartier.

«*J'ai grandi, ici, à la Cité Modèle. En 1967, mon père était le premier Africain noir de la Cité*» explique-t-il.

Fabrice est de retour à la Cité avec ce projet qui lui tient à cœur: «*Certaines personnes m'ont reconnu quand nous nous sommes installés ici avec le restaurant. Certains m'ont dit: tiens voilà le petit Fabrice! D'autres nous ont aidés comme Fernande qui a brodé les nappes bénévolement!*»

«*J'ai relevé le défi de l'Hazewee parce que je trouve que ce projet: c'est de la bombe! Créer un lieu de convivialité et de formation ici qui soit à la fois interculturel et intergénérationnel, c'est très motivant! Le restaurant est un outil formidable pour mieux se connaître et faire du lien dans tout le quartier.*»

Entre ses projets multiples et métissés, Fabrice Masuka se passionne pour les musiques du soleil, écrit et profite de ses quatre enfants.

## Nouveaux immeubles à la Cité Modèle

Deux nouveaux immeubles vont voir le jour au cœur de la Cité Modèle en 2012.



Le Foyer Laekenois construira les bâtiments 16 et 17 sur les parkings qui bordent l'avenue des Citronniers.

- 1 Ces nouvelles constructions disposent d'un rez-de-chaussée surmonté de deux étages. Sans ascenseurs, elles proposent, chacune, trente-quatre appartements une chambre. Verre et briques composent la façade à la manière des immeubles 9 et 15.
- 2 Près de deux tiers des bâtiments disposent d'une terrasse.
- 3 En parallèle à ces travaux, l'ancienne station essence voisine sera transformée en jardin. Cet espace vert s'articule autour d'une pièce d'eau, rappel de la cascade moderniste voulue par les architectes qui ont conçu la Cité dans les années 50 (voir Toc-Tok 19).

Ce nouveau jardin de la rue des Citronniers conservera l'esprit du jardin-escalier dessiné par Gilles Clément, avenue de l'Arbre Ballon.

- 4 Le restaurant de formation « Hazewee » s'installe, lui de manière définitive dans l'immeuble 16.
  - 5 L'immeuble 17 disposera de 25 emplacements de parking sécurisés à louer.
- Contrairement aux premiers immeubles rénovés, chaque appartement bénéficie d'une chaudière individuelle au gaz et d'un petit débarras. La cuisine, elle, reste équipée électriquement.
- Des locaux poubelles seront accessibles par l'extérieur dans chaque immeuble.

## Nieuwe gebouwen in de Modelwijk

Twee nieuwe gebouwen gaan in 2012 het levenslicht zien in het hart van de Modelwijk.



De Lakense Haard zal de gebouwen 16 en 17 oprichten op de parkings langs de Citroenbomenlaan.

- 1 Deze nieuwe constructies zullen een gelijkvloers hebben met daarop twee verdiepingen. Zonder liften zullen ze elk 34 één-kamer appartementen tellen. De gevel zal bestaan uit glas en baksteen zoals bij de gebouwen 9 en 15.
- 2 Bijna twee derden hiervan zullen over een terras beschikken.
- 3 Parallel met deze werken zal het naastgelegen oude benzinstation tot een tuin worden omgevormd. Deze groene ruimte zal rond een waterelement worden opgetrokken, een herinnering aan de modernistische waterval die de toenmalige architecten van de Wijk in de jaren '50 tot stand wilden brengen (zie Toc-Tok 19).

Deze nieuwe tuin aan de Citroenbomenlaan zal het karakter van de traptuin behouden die door Gilles Clément werd ontworpen aan de Dikkebeuklaan.

- 4 Het opleidingsrestaurant « Hazewee » zal zich definitief vestigen in het gebouw 16.
  - 5 Het gebouw 17 zal beschikken over 25 beveiligde parkingplaatsen die te huur zullen worden aangeboden.
- In tegenstelling tot de eerste gerenoveerde gebouwen zal elk appartement voorzien zijn van een individuele verwarmingsketel op gas en van een klein opberghok. De keuken blijft elektrisch uitgerust.
- De vuilnisbaklokalen zullen van buitenaf toegankelijk zijn in elk gebouw.

## Saison festivals!

Cette année, la nouvelle saison de Cité Culture s'ouvre en fanfare avec trois festivals d'exception dont deux premières éditions!

### Road to Rock

Commençons par un rendez-vous connu et reconnu à Cité Culture : le Road to Rock festival ! Il revient pour une quatrième édition qui mêle, une nouvelle fois, la jeune génération des musiciens rock avec des pointures du genre. En tête d'affiche : Barry Roots and the Deviations et Vegas. Le rendez-vous rock de cette saison se déclinera en deux temps et en deux sensibilités : le vendredi, la programmation se la joue rock & blues. Samedi nous emmène faire le tour de la planète Rock to Metal. Bref, de tout pour tous les adeptes de l'indéboulonnable trio guitare-basse-batterie !



Les 7 et 8 octobre 2011



Du 1<sup>er</sup> au 5 novembre 2011

### Moment

Première édition de ce festival de danse à Cité Culture. Contrairement aux idées reçues, la danse contemporaine c'est pour tout le monde ! Ce festival est né de deux préoccupations partagées par les organisateurs : décloisonner les milieux amateurs et professionnels de la danse et ouvrir cet art à un public le plus large possible. Au menu : stage et atelier chorégraphique à l'issue desquels deux soirées de représentation seront proposées au public. Danseurs amateurs et professionnels de haut niveau partageront la scène pour présenter leurs créations. À découvrir !

### Art Piacere

Art piacere c'est le nouveau rendez-vous de Cité Culture qui met la musique classique à l'honneur ! Et cela, en collaboration avec l'orchestre Arpeggio fidèle partenaire du centre dans ce domaine depuis 2009. Au programme ? Trois concerts de l'orchestre Arpeggio où les cordes seront à l'honneur à travers la passionnante histoire du plus grand de leur concepteur, Antonio Stradivarius. Chaque soirée du festival, une académie de la région bruxelloise présentera sa carte blanche musicale au public.



Du 15 au 19 novembre 2011



## Octobre

- 01/10 - 20h30 Match d'impro
- 02/10 - 14h00 Karoké @ the cité
- 05/10 - 20h00 Jam Session
- 07/10 - 19h00 Festival Road to Rock
- 08/10 - 19h00 Festival Road to Rock
- 09/10 - 15h00 Exploration du monde Ouest Américain
- 14/10 - 20h30 Café-Théâtre « Chez Polo »
- 22/10 - 20h00 Cabaret du « Perd son âge »
- 23/10 - 15h00 Cabaret du « Perd son âge »
- 26/10 - 20h00 Les mercredis des oreilles vertes
- 28/10 - 20h30 Les Accrochés
- 29/10 - 20h30 Les Accrochés

## Novembre

- 31/10 > 05/11 « Moment » Festival de danse contemporaine
- 06/11 - 15h00 Karoké
- 08/11 - 20h30 Théâtre avec Quinoa
- 12/11 - 20h30 Rock on Road
- 15/11 > 19/11 - 20h00 « ART piacere » Festival de musique classique
- 26/11 - 14h00 Fête des enfants
- 30/11 - 20h30 Les mercredis des oreilles vertes

## Décembre

- 03/12 - 20h30 Pascal Paris chante Michel Sardou
- 04/12 - 15h00 Karoké
- 07/12 - 21h00 Jam Session
- 10/12 - 20h30 Anniversaire de la fanfare Jour de Fête
- 17/12 - 20h30 Match d'impro
- 18/12 - 15h00 Exploration du monde Malte / Sicile / Sardaigne
- 28/12 - 20h30 Les mercredis des oreilles vertes

## Lire et écrire

En partenariat avec la maison de quartier Millénaire, le Projet de Cohésion sociale (PCS) du Quartier Nord propose gratuitement des cours d'alphabétisation ouverts à tous et à toutes.



Elles sont désormais pas moins de trois bénévoles et une animatrice spécialisée qui organisent les ateliers d'alphabétisation du Quartier Nord. Depuis la dernière année scolaire, quatre groupes d'apprentissage, chacun de quinze participants, fonctionnent à plein régime à raison de six à neuf heures de cours par semaine.

Ajar Nouali, animatrice au PCS coordonne les activités d'alphabétisation et consacre l'essentiel de son temps de travail à ce projet. « La plupart de nos apprenantes sont des femmes du quartier. Notre public est très divers : certaines d'entre elles viennent d'arriver en Belgique et d'autres vivent ici depuis dix ou quinze ans. Leurs motivations sont également très différentes. Les femmes s'inscrivent pour pouvoir aider leurs enfants à l'école, ou parce qu'elles se retrouvent seules, sont obligées de se débrouiller et donc d'apprendre. »

La méthode d'enseignement de la langue se veut extrêmement pratique, il s'agit de pouvoir donner

un sens à chaque apprentissage : faire les courses, lire les indications dans le métro, dire bonjour, etc. « La première chose que les apprenantes souhaitent savoir faire c'est bien sûr de lire leur nom sur le courrier et de pouvoir l'écrire » explique Ajar Nouali. « Beaucoup de personnes sont arabophones dans notre public et doivent donc apprendre un nouvel alphabet, une nouvelle écriture » poursuit la jeune responsable. En plus des heures de cours hebdomadaires, la maison de quartier organise, une fois par semaine, une table de conversation en français.

La formule rencontre un grand succès. Aujourd'hui, la demande reste plus importante que l'offre de cours et le projet recherche de nouveaux bénévoles à former pour ouvrir un nouveau groupe de formation.

Avis aux amateurs !



**Projet de Cohésion sociale  
du Quartier Nord**

Ajar Nouali  
Tél. : 0479/28 58 42

## Hazewee, la vie de resto

Le Toc-Tok a tendu son micro entre les tables du restaurant Hazewee et demandé aux clients ce qu'il y avait au menu.



### Ivan et Rita

Le couple a désormais pris ses habitudes au restaurant de formation et vient une fois par semaine.

« On revient ici avant tout pour l'excellent rapport qualité-prix du restaurant » explique Yvan. « L'ambiance est impeccable et on y mange bien » complète Rita. « Et à ce prix-là, on peut se permettre de retourner encore une fois au restaurant ailleurs sur le mois » conclut Yvan.

### Éléonore et Jacques

Ces habitants de Jette ont désormais « leur table » à l'Hazewee !

« Nous sommes des fidèles depuis tous les jours : le restaurant, une fois qu'on a mis un pied dedans, est très agréable et tout le monde est très gentil » explique Éléonore. « Tout me plaît ici » poursuit Jacques, « on mange bien, les gens sont sympathiques et les prix sont super corrects. »

### Christine, Tullio et leur fils Sacha

La famille profite des vacances pour venir déjeuner ensemble.

« La première fois que nous sommes venus, c'était avec des amis » explique Christine. « Nous sommes revenus en famille parce que cela nous avait bien plu. Ce cadre chaleureux est plutôt surprenant quand on voit le décor de container à l'extérieur » conclut-elle. Et son mari d'ajouter : « C'est même dommage que ce ne soit pas également ouvert en soirée plus souvent ! »

# Ça bouge dans les quartiers!

## Que devient mon voisin?

Quand vous quittez votre maison ou votre appartement – pour un jour ou pour toujours –, n'oubliez pas de prévenir votre voisin: il vous le revaudra!

On réalise trop peu combien la présence rassurante d'un voisin donne un peu de douceur au quotidien: on le croise le matin, en allant chercher son pain, on l'aperçoit quand il arrose ses fleurs sur le balcon, sa présence rassure.

Cette vérité fonctionne aussi pour les autres: car on est toujours le voisin de quelqu'un! Et il se soucie de vous, même si vous n'en avez pas nécessairement conscience...

Quand on part pour un certain temps – que ce soit pour une hospitalisation, des vacances, un séjour en famille –, les voisins peuvent parfois s'inquiéter et s'imaginer le pire, en particulier pour les personnes seules.

Partant d'un bon sentiment, certains n'hésitent pas à appeler les secours, s'affolant de ne plus voir tel ou tel voisin. La porte d'entrée est alors fracturée... Et le retour au bercail vire au cauchemar, car il va falloir payer les frais de réparation!

Donc, pensez à avertir vos voisins. Un simple « ne vous inquiétez pas, je m'absente quelques jours » est suffisant.

On est parfois moins seul qu'on le croit.



# Het beweegt in de wijken!



Fête de l'été  
Wannecouter  
18/06/2011



Fête des voisins  
Cité Modèle  
27/05/2011

© Xavier Claes

## Wat is er van mijn buur geworden?

Wanneer u uw huis of appartement verlaat – voor een dag of voor altijd –, vergeet niet uw buur te verwittigen: u krijgt er iets voor terug!

We staan er te weinig bij stil hoe de geruststellende aanwezigheid van een buur ons dagelijks leven aangenamer maakt: we kruisen hem 's morgens wanneer hij brood gaat halen, we zien hem de bloemen begieten op het balkon, zijn aanwezigheid stelt ons gerust.

Deze waarheid werkt ook voor de anderen: we zijn immers altijd de buur van iemand! En hij bekommert zich om u, zelfs wanneer u dit niet noodzakelijk beseft...

Wanneer u voor een bepaalde tijd vertrekt – of het nu voor een ziekenhuisopname is, vakantie, een verblijf bij familie –, kunnen de burens soms bezorgd zijn en zich het ergste voorstellen, vooral bij personen die alleen wonen.

Met de beste bedoelingen aarzelen bepaalde mensen niet om de hulpdiensten te bellen, in paniek omdat ze de ene of andere buur niet meer zien. De deur wordt dan opengebroken... En de thuiskomst verandert in een nachtmerrie omdat er reparatiekosten moeten worden betaald!

Denk er dus aan uw burens te verwittigen. Een eenvoudig « wees niet ongerust, ik zal enkele dagen afwezig zijn » is al voldoende.

Een mens is minder alleen dan hij soms denkt.

\* - Ik had het je toch gezegd van de burens te verwittigen dat wij zouden afwezig zijn gedurende 2 weken!  
- Nu moet je de slotenmaker niet meer roepen omdat jij je sleutels verloren bent op vakantie!

## Voyage au centre de la terre

En-dessous des rues de Bruxelles existe une ville souterraine mystérieuse et immense composée du réseau d'égouttage de la capitale.

De l'envers du décor – en tout cas de ce décor-là –, on aime souvent mieux en savoir le moins possible préférant imaginer que nos eaux usées disparaissent comme par magie.

Mais derrière les avaloirs et les margelles d'égouts, partie visible d'une gigantesque ramification souterraine, il y a, sur le seul territoire de Bruxelles-Ville, 320 kilomètres d'égouts et 30 kilomètres de collecteurs.

Le Musée des Égouts propose de découvrir le fonctionnement de ce labyrinthe qui nous permet de vivre sans souci en surface, sauf en cas de très fortes pluies. Il explique et rend hommage aux égoutiers, dont le travail reste toujours aussi difficile et dangereux.

La visite commence par une promenade insolite dans un des bras de la Senne puis dans un collecteur. Les salles retracent l'histoire

du réseau d'égouts qui raconte en pointillé l'évolution de la ville mais aussi les aspects techniques et contemporains des égouts comme le développement durable et l'épuration des eaux.

### Musée des Égouts

Pavillon de l'Octroi

Porte d'Anderlecht

1000 Bruxelles

<http://musees.bruxelles.be>

Ouvert du mardi au vendredi  
de 10h à 17h.

Gratuit pour les habitants de  
Bruxelles.

